

# **EXIT**, le droit de mourir - das Recht zu sterben - the right to die

SUISSE | 2005 | COLOUR | 76'



## **DIRECTOR**

Fernand Melgar

## **PHOTOGRAPHY**

Camille Cottagnoud,  
Stefan Bossert

## **SOUND**

Blaise Gabioud

## **EDITING**

Karine Sudan

## **PRODUCTION**

Climage  
Fernand Melgar  
Rue du Maupas 8  
1004 Lausanne  
Tél. +41 21 648 35 61  
Fax +41 21 646 27 87  
climage@climage.ch

## **COPRODUCTION**

Les Productions JMH  
Jean-Marc Henchoz

## **COPRODUCTION TV/ TV KO-PRODUKTION/ TV COPRODUCTION**

TSR Télévision Suisse Romande/  
SSR SRG Idée Suisse

## **SWISS DISTRIBUTOR**

JMH DISTRIBUTIONS SA  
Avenue de la Cassarde 4  
2005 Neuchâtel  
Tél. +41 32 729 00 20  
Fax +41 32 729 00 29  
societes.jmh@bluewin.ch



## **FILMOGRAPHY**

Primeurs, **1986**  
Le musée imaginaire, **1986**  
L'homme nu, **1987**  
Chroniques cathodiques (co-réal.  
Stéphane Goël), **1990**  
Je zappe, donc je suis, **1991**  
Photo de classe (réal. collective  
Climage), **1993**  
Album de famille, **1993**  
Lorsque mon heure viendra  
(réal. collective), **1995**  
Classe d'accueil, **1998**  
Remue-ménage, **2002** (Visions  
du réel, 2002)  
A table (co-réal. Grégoire  
Mayor), **2003**  
J (co-réal. G. Mayor), **2003**

## EXIT, le droit de mourir

C'est par la précision des plans, leur découpe dans le temps et l'espace qui décrivent les liens entre les personnages du film, que Fernand Melgar parvient à expliciter les raisons et procédures par lesquelles des êtres humains décident de rompre les liens qui les retiennent à la vie. Les enjeux sont de taille, puisqu'il s'agit dans la forte tradition du cinéma direct d'approcher avec leur accord et sans en fausser le comportement des gens qui agissent et pensent dans les marges de la morale commune. Il est question dans **Exit**, du nom de l'Association pour le droit de mourir dans la dignité, créée en 1980 en Suisse romande et qui compte 10'000 membres âgés de 21 à 103 ans, de bénévoles qui accompagnent jusqu'à leur trépas volontaire des gens que la maladie et les souffrances épuisent.

Deux régimes d'images donnent à ce roman du réel la dimension d'une initiation, à laquelle une séquence tournée au Japon confère un horizon culturel et moral élargi. Il y a les plans fluides. Ils épousent les mouvements des conversations et des corps. Ils décryptent les besoins impérieux de connivence et de compassion entre les personnes appelées à procéder aux gestes qui conduisent à la mort. La séquence de la promenade des deux accompagnatrices dans un paysage de brume et d'arbres fantomatiques est stupéfiante. Le cinéaste et son chef opérateur parviennent à saisir au creux de leur conversation les préoccupations universelles liées à la vie et à la

mort. En suspension dans un territoire imaginaire parcouru par la mémoire du va-et-vient entre les deux rives, ce moment définit le rythme maîtrisé du récit, qui jamais ne bouscule son spectateur.

Et il y a les plans fixes cadrés au cordeau qui dessinent en profondeur les structures d'un univers d'assemblées générales, de séances de comité et de bureau, au sein desquelles s'expriment les règlements, les procédures, les postures, les techniques propres aux acteurs d'**Exit**. C'est tout le mérite du film que d'établir tout à la fois la proximité du regard empathique et la distance du point de vue ethnographique, qui donnent jusqu'à la toute fin, jusqu'à l'extrême de ce que le cinéma peut risquer de capter, une tenue morale, faite de choix esthétiques et narratifs passionnants. (jp)

## EXIT, das Recht zu sterben

Mit der Präzision der Aufnahmen, ihrer Situierung in Zeit und Raum, welche die Beziehungen zwischen den Figuren des Films beschreiben, gelingt es Fernand Melgar zu erläutern, warum und wie Menschen die Fäden, die sie am Leben erhalten, durchzuschneiden beschliessen. Es geht um Entscheidendes, nämlich darum, in der grossen Tradition des Cinéma direct im Einverständnis mit ihnen und ohne Verfälschung ihres Verhaltens direkt auf Menschen zuzugehen, die jenseits der allgemein gültigen Moral handeln und denken. In **Exit** – nach dem Namen der 1980 in der Westschweiz gegründeten und heute 10'000 Mitglieder im Alter zwischen 21 und 103 zählenden Vereinigung – ist die Rede von Freiwilligen, die von Krankheit und Leiden erschöpfte Menschen bis zu ihrem bewusst gewählten Tod begleiten. Zwei verschiedene Bildebenen verleihen diesem Roman des Wirklichen die Dimension einer Initiation, deren kultureller und moralischer Horizont durch eine in Japan gedrehte Sequenz erweitert wird. Es gibt die fliessenden Einstellungen. Sie schmiegen sich den Bewegungen der Gespräche und Körper an, entschlüsseln das dringende Bedürfnis nach Komplizität und Mitgefühl zwischen den Menschen, welche die todbringenden Handlungen durchführen werden. Die Sequenz des Spaziergangs von zwei Sterbebegleiterinnen in einer dunstigen Landschaft mit gespensterhaften Bäumen ist stupend. Es gelingt dem Filmemacher und seinem Chefopérateur, in

ihrem Gespräch die universellen Gedanken über Leben und Tod festzuhalten. Dieser Moment, der in einem von der Erinnerung an das Hin und Her zwischen den beiden Ufern durchzogenen Phantasieraum schwebt, gibt der Erzählung ihren beherrschten Rhythmus. Einer Erzählung, die ihren Zuschauer nie vor den Kopf stösst.

Und es gibt die festen, messerscharf kadrierten Einstellungen, welche die Strukturen eines Reichs von Generalversammlungen, Komitee- und Vorstandssitzungen ausloten, in denen die Reglemente, die Prozeduren, die den Akteuren von **Exit** eigenen Körperhaltungen und Techniken zum Ausdruck kommen. Und darin liegt das Verdienst des Films, dass er gleichzeitig die Nähe des empathischen Blicks und die Distanz des ethnographischen Standpunkts herstellt, die bis ganz zum Schluss, bis zum äussersten Ende dessen, was Kino einzufangen wagen darf, einen moralischen Halt mit packenden ästhetischen und erzählerischen Werten gibt. (jp – Übersetzung: ebr)

## EXIT, the right to die

It is through the extraordinary precision of his shots and their division in time and space describing the links between the characters of the film, that Fernand Melgar succeeds in clarifying the reasons and procedures by which human beings decide to break the bonds that hold them to life. The challenge is intimidating for it is a matter of approaching, with their agreement and without distorting their behaviour, people who act and think on the margins of communal morality. The film **Exit**, from the name of the Association for the right to die in dignity, an association founded in 1980 in French-speaking Switzerland and which now has 10,000 members from the ages of 21 to 103, describes the activities of those voluntary workers who accompany up until the moment of their death people exhausted by and no longer willing to endure their illnesses and suffering.

Two types of pictures give this story of reality the dimension of initiation, to which a sequence filmed in Japan confers a widened cultural and moral horizon. There are fluid shots that follow the movements of conversations and bodies. They decipher the pressing needs for complicity and compassion on the part of those whose calling is to carry out the gestures that lead to death. The sequence of a walk by the two accompanying voluntary workers in a landscape of mist and ghostly trees is astounding, and haunting. The film maker and his chief cameraman manage to

capture between the words and pauses of their conversation the universal preoccupations linked to life and death. Suspended in an imaginary territory through which memory moves back and forth between the two shores, this moment defines the controlled rhythm of the story which never jolts or shocks the viewer. Then there are static shots framed and filmed with almost mathematical precision, sketching in depth the structures of a world of annual general meetings, committee meetings and sessions in an office, in which we see and hear about the rules, procedures, postures and techniques characteristic of the participants in **Exit**. The great merit of the film lies in simultaneously establishing the proximity of the sympathetic approach and the distance from an ethnographical point of view, which give a moral stature, made up of aesthetic choices and fascinating narrative right up to the last minute and to the extreme limit which the film can risk capturing. (jp – Translation: abe)